

GABRIELE BUDACH / JÜRGEN ERFURT/ MELANIE KUNKEL (DIR.)

**Écoles plurilingues – multilingual schools:
Konzepte, Institutionen und Akteure.
Internationale Perspektiven**

TABLE DES MATIÈRES ET RÉSUMÉS

GABRIELE BUDACH/JÜRGEN ERFURT/MELANIE KUNKEL

Zweisprachig lehren und lernen.

Begehung eines Forschungs- und Praxisfeld 7

VOM UMGANG MIT MEHRSPRACHIGKEIT IN DER SCHULE

CHRISTINE HELOT

«Mais d'où est-ce qu'il sort ce bilinguisme?»

La notion de bilinguisme dans l'espace scolaire français.....55

Cet article tente d'expliquer l'écart entre le statut marginal du bilinguisme acquis dans les espaces familiaux ou relationnels et le développement de l'éducation bilingue dans les espaces scolaires au sein du plan de rénovation de l'enseignement des langues en France. L'étude décrira la difficile intégration des langues minorées ou langues de la migration dans les nouveaux programmes et l'analyse montrera comment, dans l'ensemble, et en dépit de l'influence des travaux du Conseil de l'Europe, c'est toujours la logique du monolinguisme qui sous-tend les politiques linguistiques éducatives françaises.

BRIGITTA BUSCH

Mehrsprachige Bildung in Österreich:

ein Fokus auf Curricula, Lehr- und Lernmaterialien 81

Cet article illustre le développement d'une école primaire bilingue à partir du modèle scolaire slovéno-allemand ayant cours en Carinthie. Les matériaux pédagogiques utilisés à différentes époques et donnant des indications sur les pratiques concrètes d'enseignement servent de fil conducteur à cette illustration. La conception du matériel didactique met en lumière le rapport au bilinguisme et l'enseignement dissimulé derrière les programmes scolaires, c'est-à-dire les objectifs poursuivis concernant le rôle et la place de chaque langue. Pour ce faire, nous procédons à l'analyse multimodale des textes, des images et des mises en page des programmes. Dans la dernière partie, cette contribution prend en compte les formes actuelles de l'enseignement bilingue dans les écoles offrant des cours de slovène et d'allemand. Différents modèles d'enseignement et d'expérimentations scolaires sont évoqués: les principes pédagogiques «un jour – une langue» ou encore «une personne – une langue» qui sont appliqués à l'école primaire ainsi qu'une expérimentation scolaire dans l'enseignement secondaire avec trois, éventuellement quatre langues d'enseignement.

ANGELA CREESE/CHAO-JUNG WU

Classroom discourses in Chinese complementary schools 99

Cette contribution étudie les interactions dans des *complementary schools* chinoises en Grande-Bretagne. Elle examine la façon dont les professeurs et les jeunes apportent «d'autres voix» dans la classe, lesquelles sont pour la plupart utilisées pour rompre les modèles usuels d'enseignement, strictement contrôlés, de type *question-réponse-feedback* (*initiate-respond-feedback* – *IRF*). Nous émettons l'hypothèse que les participants dans les deux écoles chinoises étudiées se servent de leur bilinguisme comme d'une ressource leur permettant de créer et de façonner des interactions d'un autre genre, les transformant en «cadres ludiques» (*play frames*, Lytra 2007) créatifs.

VÍCTOR CORONA/EMILEE MOORE/VIRGÍNIA UNAMUNO

Linguistic reception in Catalonia: challenges and contradictions.....121

Dans cette contribution, nous présentons les résultats d'une recherche ethnographique menée dans une école secondaire de Barcelone en mettant l'accent sur les programmes d'accueil linguistique pour les élèves issus de l'immigration. Nous analysons notamment les données provenant d'un groupe d'apprenants et rapportons celles-ci aux matériaux didactiques et aux documents officiels qui gèrent les pratiques d'accueil à cette école. Notre recherche indique que pour comprendre l'impact de tels programmes, il est nécessaire de comparer les façons de catégoriser les langues et la société des groupes cible avec celles représentées dans les documents officiels puisqu'ils construisent de différentes façons les rapports d'appartenance sociale et d'affiliation.

CHARLOTTE HAGLUND

Linguistic diversity, institutional order and sociocultural change:
discourses and practices among teachers in Sweden 147

Les changements et les transformations qui caractérisent la modernité tardive (*late modernity*, Giddens 1990) des sociétés occidentales marquent également la Suède contemporaine. En dépit du fait que l'immigration vers la Suède s'est accrue depuis les quarante dernières années et qu'elle a engendré une diversité linguistique et culturelle au sein de la société suédoise, le pays est toujours aux prises avec l'idée d'une société soi-disant uniforme et homogène. Basée sur une recherche ethnographique menée dans une école multilingue de la banlieue de Stockholm, la présente contribution met l'accent sur les conflits autour des questions de langue et d'ethnicité. Elle analyse les discours sur la diversité linguistique et la manifestation de ces discours dans les pratiques pédagogiques quotidiennes des enseignants avec leurs apprenants. La contribution se concentre en particulier sur la façon dont les discours dominants dans la société sont à la fois reproduits et critiqués dans les discours locaux à travers les institutions et les pratiques enseignantes quotidiennes. Les positions et les pratiques des enseignants donnent un aperçu de l'ordre institutionnel traditionnel et des problèmes qui lui sont associés dans la Suède contemporaine.

VÉRONIQUE CASTELLOTTI

Au delà du bilinguisme:

Quelle place en France pour une éducation plurilingue?.....169

Des dispositifs d'éducation bilingue existent en France dans un certain nombre de contextes. Ils visent encore trop souvent, du fait de l'idéologie française en matière de langue, l'objectif d'un double monolinguisme. On s'intéressera, dans cette contribution, aux possibilités de dépasser cette perspective, en étudiant de manière plus précise les conditions de construction d'une compétence plurilingue, qui mobilise et fait évoluer de manière effective des ressources linguistico-culturelles plurielles, déséquilibrées et évolutives. On s'interrogera notamment sur la capacité de l'école à prendre en compte des parcours diversifiés, notamment ceux d'élèves allophones, et on développera quelques propositions pour envisager la mise en synergie de démarches complémentaires, biographiques et didactiques, susceptibles de valoriser la diversité et de la promouvoir, dans une perspective de construction d'une *compétence d'appropriation plurilingue*.

CLAUDE CORTIER/ALAIN DI MEGLIO

L'éducation bi-/plurilingue en milieu scolaire corse 191

Cet article se propose de présenter l'émergence du modèle de bi-/plurilinguisme en Corse à partir d'un fait culturel minoritaire et d'une situation sociolinguistique complexe. La période se situe dans le contexte général européen qui fonde une nouvelle démocratie linguistique face aux États membres qui s'étaient érigés pour la plupart sur la base d'un monolinguisme scolaire. En plus de trente ans de présence dans le système éducatif public, la langue corse a connu diverses évolutions. La fin du XXe siècle voit l'école s'adapter à de nouvelles données démographiques, géopolitiques et curriculaires où la question des langues devient centrale. C'est à partir du concept de langue polynomique que le modèle d'une socio-didactique va s'élaborer par étapes. Il va proposer un nouveau rapport à la norme linguistique, se donner un caractère «intégré» dans l'ensemble roman et dégager un sens sociétal dans le cadre d'une planification linguistique régionale.

LAURENT PUREN/SOPHIE BABAUT

Des stratégies de scolarisation transfrontalière comme alternatives à l'absence d'offre d'éducation bilingue dans le département du Nord (France) 211

Cet article analyse les stratégies linguistico-éducatives mises en œuvre par certaines familles du département du Nord scolarisant leurs enfants en Belgique dans le but de leur offrir une éducation en néerlandais (langue du voisin et variante standard de la langue régionale). Après avoir montré que ces démarches peuvent être directement reliées à un manque d'offre institutionnelle du côté français, nous mettons en avant leurs implications pour les familles, qu'elles aient retenu l'option d'un cursus bilingue français-néerlandais en Wallonie ou qu'elles aient fait le choix plus radical d'inscrire leurs enfants dans une école flamande utilisant exclusivement le néerlandais.

NATHALIE AUGER

D'une méthodologie ethnographique à la transformation des pratiques de classe: le cas des élèves migrants en France 235

L'auteure se propose d'analyser le décalage qui existe entre les publics d'enfants migrants et les pratiques d'enseignement-apprentissage qui leur sont généralement proposées. Une fois la reconnaissance de ces publics mise au jour, il s'agit de comprendre la raison d'être de ce décalage, au travers, notamment, de la question des représentations des langues et de leur enseignement-apprentissage. Il devient alors possible de répondre aux besoins de ces élèves en reconnaissant une évolution possible de la fonction et de la place des différents partenaires: enseignants et chercheurs œuvrant à une «sociolinguistique du changement» qui espère produire des effets didactiques.

PROJEKTE DOPPELTER IMMERSION: MODELLE, AKTEURE, ERFAHRUNGEN

MARÍA E. TORRES-GUZMÁN

Teachers Assuming Ownership of Teaching:
the Case of a Dual Language Education Program in the United States 253

Le but de cet article est d'examiner la façon dont les enseignants assument leur autonomie éducative lorsqu'ils évoluent dans des espaces de développement professionnel afin d'explorer des questions communes telles que la variation et l'apprentissage linguistiques; d'observer ce qu'ils visent lorsqu'ils peuvent réfléchir à leur travail – leur propre «empowerment» et celui des apprenants – et ce qu'ils font en classe pour aider les apprenants bilingues à entreprendre des tâches intellectuellement exigeantes dans la langue seconde. À l'aide d'exemples spécifiques, l'auteur explore la façon dont la pensée et les pratiques des professeurs éclairent les rapports entre leur propre développement professionnel, linguistique et intellectuel et l'apprentissage de leurs élèves bilingues. Les exemples, mis en contexte historique et institutionnel, illustrent le cadre d'une éducation linguistique et d'un développement centré sur la liberté d'action.

CLAUDINE BROHY

Le bilinguisme en tant que projet de société:
l'immersion réciproque à la frontière des langues en Suisse 275

Dans un pays officiellement quadrilingue situé au cœur de l'Europe, l'apprentissage des langues est un sujet récurrent tant au niveau du discours institutionnel que médiatique et privé. L'enseignement bilingue, décliné sous diverses formes (variantes selon le début, l'intensité, la langue cible, le caractère facultatif ou obligatoire, la visibilité dans les plans d'études, etc.), est considéré comme une approche prometteuse. Lorsque les ressources locales le permettent, l'*immersion réciproque* est pratiquée. Celle-ci présuppose la présence de deux communautés linguistiques dans la même classe, la même école et la même municipalité, ce qui reste exceptionnel même en Suisse étant donné que la plupart des cantons, districts et municipalités sont officiellement monolingues. Après avoir évoqué les particularités de la situation linguistique helvétique, nous allons présenter quelques modèles d'immersion réciproque en Suisse et nous concentrer sur deux études de cas pratiqués dans la ville bilingue de Biel/Bienne, l'un à l'école primaire et l'autre au lycée.

GABRIELE BUDACH/ULRIKE DREHER/PATRIZIA SPANÙ

„Se non è chiaro prendete l'abaco“: Wege zu einem bilingualen Curriculum
im Schnittpunkt von Multimodalität und Tandem-Lehren 291

L'article porte sur une méthode originale d'enseignement des mathématiques peu connue en Allemagne. L'emploi de l'*abaco*, largement répandu en Italie, a stimulé à plusieurs égards l'apprentissage des élèves impliqués dans un projet bilingue italo-allemand mené dans une école primaire à Francfort-sur-le-Main. D'autre part, il a atteint de façon exemplaire les objectifs d'une éducation bilingue. Ce modèle d'explication des chiffres complexes comble une lacune dans les méthodes allemandes en usage. Son introduction dans le cours de mathématiques en Allemagne met au jour le *processus* d'intégration de ressources multilingues et multiculturelles dans un programme scolaire à dominance allemande. Ce processus a été proposé, discuté et mis en œuvre par deux enseignantes travaillant en tandem bilingue. Une réflexion sur ce processus préconisant un nouveau paradigme de la collaboration entre enseignants et exploitant les différences entre les cultures d'apprentissage en tant que ressources d'apprentissage et objets d'une comparaison contrastive est, d'une part, au cœur de cet article. D'autre part, nous considérons tout particulièrement la mise en pratique du travail avec l'*abaco* dans ses effets concrets sur a) la transmission des connaissances mathématiques en général et b) sur l'apprentissage de chaque enfant ayant des besoins spécifiques. D'intéressants effets synergiques en résultent, particulièrement dans le contexte des recherches actuelles sur la multimodalité.

MELANIE KUNKEL

Zweisprachiges Lernen: Elternperspektiven zu einem deutsch-italienischen
Schulprojekt in Frankfurt/M..... 317

L'article traite d'un projet scolaire bilingue mené à Francfort selon le principe de la double immersion en allemand et en italien. Il présente la genèse et l'organisation de l'enseignement bilingue dans deux écoles primaires et un lycée. Les résultats d'une enquête qualitative qui a été menée auprès des parents dont les enfants participent au projet du lycée donnent un bon aperçu de leurs points de vue. Les perceptions de l'apprentissage linguistique et (inter)culturel, l'importance de cette section bilingue pour l'évolution identitaire des enfants ainsi que les opinions sur le personnel enseignant, le cours et le cursus sont tout particulièrement analysées.

MONIKA EBERTOWSKI

Zweisprachig lernen an der Staatlichen Europa-Schule Berlin 345

Le modèle de l'École Publique Européenne de Berlin (Staatliche Europa-Schule Berlin, SESB), fondée en 1992, englobe aujourd'hui un réseau de trente et une écoles qui offrent un enseignement basé sur le concept d'immersion bilingue et ce, dans neuf combinaisons linguistiques différentes. Cette contribution présente la conception et le cadre organisationnel de ces écoles. Dans la dernière partie, nous décrivons les expériences acquises avec le concept de la SESB, présentons les difficultés rencontrées et remettons en question, à partir d'une perspective interne, les structures actuelles.

ANDREA PASSANNANTE

Die Kategorie des Komischen im bilingualen Unterricht an der
Staatlichen Europa-Schule Berlin 359

Depuis plusieurs années, des programmes d'études spéciaux sont élaborés dans le cadre de l'enseignement bilingue dispensé à l'École Publique Européenne de Berlin (Staatliche Europa-Schule Berlin, SESB). La prise en compte des contenus des programmes nationaux des pays partenaires constitue un défi particulier. La contribution décrit ce processus à partir de textes littéraires appropriés qui sont utilisés en classe d'italien de niveau collège de la SESB. Afin de donner un aperçu de la conception concrète du cours, nous présentons par la suite une unité d'enseignement pour une classe de huitième année scolaire abordant le thème du comique.

DOROTHEA FRENZEL/MILENA HIENZ DE ALBENTIIIS

Die Deutsch-Italienische Gesamtschule Wolfsburg – eine europäische
Institution..... 379

L'idée que l'intégration implique plus que la simple découverte de la cuisine et de la mode italienne et qu'elle doit répondre aux défis posés par l'insertion scolaire des enfants issus de l'immigration était à la base de la fondation de l'école italo-allemande de Wolfsburg. Au lieu de promouvoir l'intégration unilatérale des élèves italiens dans le système scolaire et de formation allemand, une école bilingue se doit d'offrir les mêmes chances aux enfants de langue maternelle italienne ou allemande et, dans le même temps, de faciliter la compréhension mutuelle. Un exemple qui fait école: le projet de Wolfsburg est devenu un modèle pour la fondation d'écoles semblables dans le reste du pays. Dans cette contribution, nous présentons le chemin parcouru, de l'idée et des objectifs de base à la création de l'école ainsi qu'à l'élaboration des structures organisationnelles.

INGRID GOGOLIN/URSULA NEUMANN

Bilinguale Grundschulen in Hamburg – ein erfolgreicher Schulversuch 395

La contribution résume les résultats acquis dans le cadre d'un projet scolaire axé sur l'enseignement bilingue selon le modèle de l'immersion réciproque qui a été lancé, à Hamburg, lors de l'année scolaire 1999-2000. Cela n'aurait rien de particulier en soi si les langues partenaires impliquées dans ce projet ne concernaient pas des enfants issus de l'immigration en Allemagne. À l'origine, les langues partenaires impliquées dans ce projet étaient le portugais, l'italien et l'espagnol; par la suite, deux écoles ajoutèrent le turc comme langue partenaire. Une autre particularité de ce modèle est d'avoir été dès le début suivi et évalué scientifiquement. On a pu ainsi rassembler des données sur quatre ans concernant le développement linguistique des élèves dans ces écoles. Certes, une collecte exhaustive des données souhaitées n'a pu être faite de façon méthodique – le concours de groupes témoins n'a, par exemple, pas été possible – mais les résultats obtenus sont à tout le moins assez probants pour en tirer des conclusions pour des recherches ultérieures. En outre, on peut constater ce qu'il est possible d'attendre de ce type d'enseignement bilingue en terme de réussites d'apprentissage des langues et ce qui ne l'est pas.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS/RESUMES.....	411
AUTORINNEN UND AUTOREN.....	423
INDEX.....	427